

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики
Милены Огненович
«Русские фразеологизмы с компонентом *язык* на фоне сербского языка:
лингвокультурологический аспект»

Магистерская диссертация Милены Огненович, посвященная интересной и недостаточно изученной теме, относится к актуальному в современной лингвистике направлению – изучению языковой картины мира и составляющих ее фразеологизмов. В работе на представительном материале (152 ФЕ) проводится лингвокультурологический анализ фразеологизмов с компонентом *язык / jezik* в русском и сербском языках, позволяющий выявить сходства и различия в их компонентном составе, семантике, образности и ситуациях употребления «с целью дальнейшей оптимизации межкультурной коммуникации» (С.41).

Работа Милены Огненович имеет четкую структуру и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и их сокращенных наименований, списка источников и двух приложений.

Введение, оформленное в соответствии с существующими требованиями, информирует о целях, задачах, положениях и гипотезе, выносимых на защиту, а также о предмете и объекте исследования, научной новизне, теоретической и практической значимости работы и о методах исследования (С.4-8).

Первая глава «Теоретические основы изучения соматических фразеологизмов в аспекте лингвокультурологии» (С.9-44) состоит из двух параграфов. В первом из них (С.11-20) диссертантка рассматривает лингвокультурологию как научную дисциплину, дает определения понятиям «языковая картина мира» и «научная картина мира», термину «лингвокультурологический анализ». Здесь проанализированы работы С.Г. Воркачева, Г.Г. Слышкина, В.И. Карасика, В.И. Телии, О.Г. Ольшанского, В.А. Масловой, Е.И. Зиновьевной, А.А. Мильберт, А.С. Алешина и других авторитетных специалистов в данной области. Во втором параграфе первой главы (С.21-44) Миленой Огненович рассмотрены основные вопросы изучения

фразеологии в лингвокультурологическом аспекте. Здесь с опорой на труды российских (В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, В.П. Жукова, А.М. Бабкина, А.И. Молоткова, О.А.Корнилова, В.Л.Архангельского и др.) и сербских исследователей (Д.Мршевич-Радович, Д.Шипки, Р.Драгичевич), диссертантка рассматривает понятия «фразеология» и «фразеологизм» в русской и сербской лингвистике. Диссертантка исходит из понимания фразеологизма, предложенного В.М. Мокиенко, согласно которому, фразеологизм – «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» (С.24). В этом параграфе также проанализированы работы российских и зарубежных исследователей (С.Э. Саидовой, Ч. Тимеа, Ч. Гуанце, Н.Ш. Рахмоновой, Е.Г. Селезневой, И.Е. Городецкой, В.А. Ламакиной и др.), посвященные изучению фразеологизмов-соматизмов в русском языке в сопоставлении с другими языками (С.30-41).

Таким образом, первая глава диссертации М.Огненович представляет собой серьезный анализ научной литературы по данной тематике. Во второй, исследовательской части своего исследования М. Огненович успешно применяет данные теоретические знания.

Во второй главе диссертации – «Лингвокультурологический анализ русских фразеологизмов» – представлена идеографическая классификация фразеологических единиц, анализируемых в работе, – 60 русских и 92 сербских ФЕ. Весь фразеологический материал распределен по фразео-семантическим группам. Выделено 17 групп: 1) «болтать, пустословить»; 2) «сплетничать»; 3) «молчать, сдерживаться в разговоре»; 4) «произнести, не успев подумать»; 5) «онеметь, замолчать»; 6) «свободно, гладко говорить»; 7) «невнятно говорить, с трудом шевеля яыком»; 8) «не быть в силах молчать»; 9) «вынуждать что-либо сказать»; 10) «заставить кого-либо молчать»; 11) «понятный/непонятный для других язык»; 12) «достигнуть/недостигнуть взаимопонимания»; 13) не быть в состоянии вспомнить, чтобы сказать что-либо»; 14) «испытывать психологические затруднения в выражении чего-либо (боязнь, стеснение и т.

п.)»; 15) «группа ФЕ, характеризующих усталого человека»; 16) «постоянно говорить о чем-л.»; 17) «характеристика искаженной речи на народном языке».

Предложенная М. Огненович подробная классификация, в которой, для наиболее четкой демонстрации оттенков значений, ФЕ объединены в группы и подгруппы, относится к сильной стороне работы. Проведенный анализ позволяет магистрантке прийти к справедливому выводу, что в обоих языках большая часть ФЕ с компонентом *язык* связана с «речевой деятельностью человека и характеристикой его речи» (С.61). В большинстве ФЕ двух родственных славянских языков, как отмечает магистрант, компонент *язык* выступает как человеческий орган. Выделены также ФЕ, где *язык* означает речевую способность или способность взаимопонимания.

Далее подробно проанализированы две наиболее многочисленные фразеологические группы: ФСГ «быть болтуном, много говорить, пустословить», объединившую 9 русских и 11 сербских ФЕ, и ФСГ «сплетничать, говорить зло», объединившую 6 русских и 13 сербских ФЕ.

Результаты, полученные в ходе исследования, подробно описаны и наглядно представлены в таблицах. В таблице № 1. перечислены полные и частичные эквиваленты в русском и сербском языках, а также безэквивалентные единицы. Во второй таблице (С.101-102) указывается стилистическая маркированность анализируемых ФЕ (книжная, разговорная, нейтральная), в третьей (С. 102-103) представлена их оценочность (положительная, неодобрительная, нейтральная), в четвертой (С.103-104) – отнесенность ФЕ к объекту характеристики (ко всем людям, к взрослым, к мужчине, к женщине). Результаты анкетирования, выявляющие степень узнаваемости/неузнаваемости ФЕ среди носителей языка, графически оформлены двумя цветными диаграммами (С. 101 и 102), которые украшают работу молодого исследователя. Аналогично графически оформлены результаты, полученные после анализа второй фразео-семантической группы (См. Таблицы № 5 – 8 и диаграммы № 3 – 4).

В заключении приводятся аргументированные выводы к проведенному исследованию. Диссертанткой делается важный вывод и о том, что национальная специфика фразеологизмов, их лингвокультурологическая значимость проявляются «как на идеографическом уровне, так и на уровне отдельных единиц» (С.148).

В приложении №.1 (С. 158-159) представлены образцы словарных статей к двум ФЕ: *язык развязывается / язык развязался у кого и болтать (молоть, трепать) языком*. В качестве достоинства диссертации следует отметить методику анализа фразеологизмов, предложенную магистранткой. Четкое структурно-содержательное оформление словарных статей отлично демонстрирует результаты, полученные в ходе лингвокультурологического анализа. Лексикографическое описание русских и сербских ФЕ с компонентом *язык*, предложенное диссертанткой, имеет практическую значимость и открывает перспективы для написания русско-сербского фразеологического словаря. Такой словарь мог бы стать востребованным в учебном процессе пособием, призванным помочь носителям сербского языка в изучении русской фразеологии.

Проверка на плагиат в системе «Blackboard» выявила 20 % текстовых совпадений, представляющих собой:

- 1) корректное цитирование с указанием источника — с заключением в кавычки и без заключения в кавычки (пересказ содержания цитаты),
- 2) клише научной речи и термины,
- 3) цифровые знаки композиционной структуры работы (1.2.2), указания на выходные данные реферируемых научных работ,
- 4) имена ученых, названия публикаций,
- 5) ссылки на использованный в работе материал, размещенный на сайтах интернета.

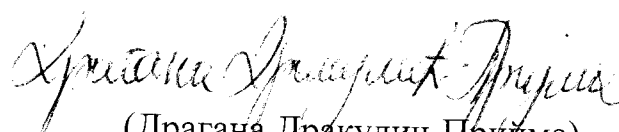
Высоко оценивая достоинства диссертационного исследования М.Огненович, хотелось бы высказать некоторые соображения и замечания рекомендательного характера. К сожалению, оставляют впечатление некой

недосказанности данные проведенного анкетирования, в связи с чем хочется уточнить у автора, сколько русских и сербских респондентов участвовало в опросе. Также хотелось бы узнать их возраст, пол, образование, род деятельности, место рождения/проживания. Судя по образцам анкет (Приложение 2), эта информация собрана автором, но в работе не прокомментирована.

Жаль, что вне поля зрения диссертантки остался сербский фразеологический оборот *jezik pregrizaо* (*pregrizла и т.п.*) <да Бог да>. Привлечение данной ФЕ к анализу, как представляется, могло бы изменить состав одной из лакунарных фразеологических групп, предложенных автором (С. 58).

Высказанные вопросы и замечания свидетельствуют о большом интересе рецензента к данной теме и никак не умаляют достоинств проведенного М.Огненович исследования, в ходе которого диссертантка продемонстрировала высокую лингвистическую эрудицию и хорошие исследовательские навыки. Магистерская диссертация написана научным стилем на прекрасном русском языке, соответствует всем предъявляемым требованиям и, безусловно, заслуживает оценки «отлично».

Канд. филол. наук, научный сотрудник
Библиотеки Российской Академии наук


(Драгана Дракулич-Прийма)